

VEREINBARUNG ZUR GRÜNDUNG DES OBERRHEINRATS

Präambel

Im Geiste des am 23. Januar 1996 unterzeichneten Karlsruher Abkommens über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit, richten die Unterzeichner ein grenzüberschreitendes Gremium zur politischen Beratung ein: den Oberrheinrat.

1. Kapitel: Grundlagen

Artikel 1 - Ziele

Im Oberrheinrat schließen sich nach näherer Maßgabe der folgenden Bestimmungen Gewählte, die die Bevölkerung des Oberrheingebietes vertreten, zusammen, um als Beratungs- und Koordinierungsorgan

- den Austausch auf dem Gebiet der politischen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu fördern und zu vertiefen,
- Initiativen für gemeinsame grenzüberschreitende Projekte regionaler und kommunaler Art zu entwickeln,
- eine harmonische und kohärente Entwicklung der oberrheinischen Gebiete zu fördern und zu unterstützen und
- die Aktivitäten der Oberrheinkonferenz hinsichtlich der Ziele und Maßnahmen zu begleiten.

Artikel 2 - Gebiet

Der Oberrheinrat ist für folgende Gebiete zuständig:

- das Elsass (das Gebiet der Départements Haut-Rhin und Bas-Rhin) für die Region Grand Est¹,
- vom Land Baden-Württemberg die Regionen Mittlerer Oberrhein und

CONVENTION DE CRÉATION DU CONSEIL RHÉNAN

Préambule

Dans l'esprit de l'Accord de Karlsruhe sur la coopération transfrontalière signé le 23 janvier 1996, les signataires de la présente convention instaurent un organe transfrontalier de concertation politique dénommé « Conseil Rhénan ».

Chapitre 1 : les fondements

Article 1 - objectifs

Le Conseil Rhénan réunit, selon les dispositions suivantes, des élus représentant les intérêts de la population du Rhin Supérieur. Il a pour objectifs :

- de développer et d'approfondir les échanges dans le domaine de la coopération politique transfrontalière,
- de proposer toute initiative en faveur de projets transfrontaliers à l'échelle régionale et communale,
- de soutenir le développement harmonisé et cohérent du territoire concerné,
- d'accompagner les travaux de la Conférence du Rhin Supérieur, notamment au niveau des buts poursuivis et des mesures prises par celle-ci.

Article 2 - territoire

Le Conseil Rhénan étend son activité sur le territoire suivant :

- l'Alsace (le territoire des départements du Haut-Rhin et du Bas-Rhin) pour le Grand Est²,
- les régions Mittlerer Oberrhein, Südlicher Oberrhein, les Landkreise

Südlicher Oberrhein sowie von der Region Hochrhein-Bodensee die Landkreise Lörrach und Waldshut,

- vom Land Rheinland-Pfalz, aus der Region Rheinpfalz der Raum Südpfalz mit den Landkreisen Südliche Weinstraße und Germersheim sowie der kreisfreien Stadt Landau und die Verbandsgemeinden Dahn und Hauenstein aus der Region Westpfalz,
- die Kantone Basel-Landschaft, Basel-Stadt, Aargau und Teile der Kantone Jura und Solothurn.

Artikel 3 - Mitglieder

(1) Der Oberrheinrat setzt sich zusammen aus einer baden-württembergischen, elsässischen, rheinland-pfälzischen und schweizerischen Delegation.

Die Delegationen umfassen

- 26 Mitglieder für das Land Baden-Württemberg,
- 26 Mitglieder für die Region Grand Est⁴,
- 8 Mitglieder für das Land Rheinland-Pfalz,
- 11 Mitglieder für die Nordwestschweiz.

(2) Die einzelnen Delegationen setzen sich wie folgt zusammen:

a) Baden-Württemberg

- 16 Mitglieder des Landtags von Baden-Württemberg,
- 3 Vertreter der Stadtkreise Karlsruhe, Baden-Baden und Freiburg,
- 7 Vertreter der Landkreise Karlsruhe, Rastatt, Ortenaukreis, Emmendingen, Breisgau-Hochschwarzwald, Lörrach und Waldshut;

b) die Region Grand Est⁵

- der Präsident des Conseil Régional du Grand Est⁶,
- der Vize-Präsident des Conseil Régional du Grand Est zuständig für internationale Angelegenheiten⁷,
- 8 Regionalräte,
- 4 Räte des Départements Bas-Rhin⁸,
- 4 Räte des Départements Haut-Rhin⁹

Waldshut et Lörrach de la région Hochrhein-Bodensee pour le Baden-Württemberg,

- la région Südpfalz avec les Landkreise Südliche Weinstraße et Germersheim, la ville de Landau et les Communautés de communes³ Dahn et Hauenstein de la région Westpfalz, pour le Rheinland-Pfalz,
- les cantons de Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Argovie, Jura et Soleure.

Article 3 - membres

(1) Le Conseil Rhénan est composé d'une délégation française, d'une délégation du Baden-Württemberg, d'une délégation du Rheinland-Pfalz et d'une délégation suisse.

Les délégations comportent

- 26 membres pour le Land Baden-Württemberg,
- 26 membres pour la Région Grand Est¹⁰,
- 8 membres pour le Land Rheinland-Pfalz,
- 11 membres pour la Suisse du Nord-Ouest.

(2) Les trois délégations sont composées comme suit :

a) Baden-Württemberg

- 16 membres du Landtag du Baden-Württemberg,
- 3 représentants des Stadtkreise Karlsruhe, Baden-Baden et Freiburg,
- 7 représentants des Landkreise Karlsruhe, Rastatt, Ortenaukreis, Emmendingen, Breisgau-Hochschwarzwald, Lörrach et Waldshut,

b) Région Grand Est¹¹

- le Président du Conseil Régional du Grand Est¹²,
- le Vice-Président du Conseil Régional du Grand Est en charge des coopérations territoriales et transfrontalières¹³,

- 4 Bürgermeister aus dem Département Bas-Rhin, darunter der Bürgermeister der Stadt Strasbourg,
- 4 Bürgermeister aus dem Département Haut-Rhin, darunter die Bürgermeister der Städte Colmar und Mulhouse;

c) Rheinland-Pfalz

- 5 Mitglieder des Landtags Rheinland-Pfalz,
- 3 Vertreter aus den Landkreisen Südliche Weinstraße und Germersheim, der Kreisfreien Stadt Landau und den Verbandsgemeinden Dahn und Hauenstein;

d) Nordwestschweiz

- 3 Mitglieder des Landrats des Kantons Basel-Landschaft,
- 3 Mitglieder des Grossen Rates des Kantons Basel-Stadt,
- 3 Mitglieder des Grossen Rates des Kantons Aargau,
- 1 Mitglied des Parlaments des Kantons Jura,
- 1 Mitglied des Kantonsrates des Kantons Solothurn.

(3) Die Benennung der Mitglieder der einzelnen Delegationen bestimmt sich nach den Regeln, die die jeweiligen Vertretungskörperschaften hierfür vorsehen. Die Mitglieder müssen Gewählte sein.

Artikel 4 - Aufgaben

Der Oberrheinrat behandelt grenzüberschreitende Fragen auf folgenden Gebieten:

- Raumordnung
- Umwelt
- regionale Wirtschaftspolitik
- Landwirtschaft
- Energie
- Verkehr, Nachrichtenwesen,
- Arbeits- und Sozialfragen, insbesondere der Grenzgänger
- Ansiedlung industrieller und landwirtschaftlicher Betriebe
- Städtebau und Siedlungswesen, Wohnungsbau, Bodenpolitik

- 4 Conseillers départementaux du Bas-Rhin¹⁴,
- 4 Conseillers départementaux du Haut-Rhin¹⁵,
- 4 Maires du département du Bas-Rhin, dont le Maire de la Ville de Strasbourg,
- 4 Maires du département du Haut-Rhin, dont les Maires des Villes de Colmar et Mulhouse,

c) Rheinland-Pfalz

- 5 membres du Landtag du Rheinland-Pfalz,
- 3 représentants des Landkreise Südliche Weinstraße et Germersheim, de la ville de Landau et des Communautés de communes Dahn et Hauenstein¹⁶,

d) Suisse du Nord-Ouest

- 3 membres du Landrat de Bâle-Campagne,
- 3 membres du Grossrat de Bâle-Ville,
- 3 membres du Grossrat de l'Argovie,
- 1 membre du Parlement du Jura,
- 1 membre du Kantonsrat de Soleure.

(3) La nomination des membres dans les délégations se fait selon les règles en vigueur dans chacune des collectivités. Les membres du Conseil Rhénan sont obligatoirement des élus.

Article 4 - domaines d'action

Le Conseil Rhénan traite des questions transfrontalières dans les domaines suivants :

- l'aménagement du territoire,
- l'environnement,
- la politique économique régionale,
- l'agriculture,
- l'énergie,
- les transports et les communications,
- l'emploi et les affaires sociales, notamment les travailleurs frontaliers,
- les implantations industrielles et agricoles,
- l'urbanisme et l'habitat, la construction de logements, la politique foncière,
- l'enseignement, la formation professionnelle et la recherche,

- Unterricht, Sprache, Berufsbildung und Forschung
- Kultur, Freizeit, Sport und Fremdenverkehr
- Gesundheitswesen
- Katastrophenhilfe
- sonstige Fragen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.

Artikel 5 - Mittel

(1) Der Oberrheinrat fasst im Rahmen seiner Ziele und Aufgaben Beschlüsse sowie Empfehlungen, die sich insbesondere an die Oberrheinkonferenz, an die zuständigen nationalen, kantonalen und Landesregierungen und deren Stellen sowie an die europäischen, regionalen, lokalen und sonstigen öffentlichen Einrichtungen richten.

(2) Der Oberrheinrat gibt sich eine Geschäftsordnung, die nur mit einer Mehrheit von zwei Dritteln seiner Mitglieder geändert werden kann.

(3) Der Oberrheinrat kann eines seiner Mitglieder oder die entsprechende Vertretungskörperschaft um die Ausführung von Beschlüssen bitten.

2. Kapitel: Arbeitsweise

Artikel 6 - Sitzungen des Oberrheinrates

Der Oberrheinrat tritt mindestens zweimal jährlich zusammen. Er ist vom Präsidenten einberufen, wenn dies ein Viertel seiner Mitglieder verlangt.

Die Sitzungen finden in dem Kanton, Land oder in der Region statt, wo der jeweilige Präsident seinen Sitz hat.

Artikel 7 - Präsident

Der Präsident wird vom Oberrheinrat aus seiner Mitte für ein Jahr gewählt. Jedes Jahr ist unter den Delegationen zu wechseln, wobei diese in der Regel nach ihrer Stärke berücksichtigt werden sollen. Der Präsident sorgt dafür, dass die Beschlüsse und die Empfehlungen des Oberrheinrats an die

- la culture, les loisirs, les sports et le tourisme,
- la santé et la protection sanitaire,
- l'entraide en cas d'urgence,
- toutes les questions relatives à la coopération transfrontalière.

Article 5 - moyens

(1) Dans la limite de ses objectifs et de ses domaines d'activité, le Conseil Rhénan prend des résolutions et des recommandations qui s'adressent principalement à la Conférence du Rhin Supérieur, aux gouvernements nationaux, cantonaux et des Länder, ainsi qu'aux autorités européennes, régionales, locales et aux établissements publics concernés.

(2) Le Conseil Rhénan se dotera d'un règlement intérieur qui ne pourra être modifié qu'à la majorité des 2/3 de ses membres.

(3) Le Conseil Rhénan peut mandater l'un de ses membres ou la collectivité qu'il représente, pour mettre en œuvre une résolution.

Chapitre 2 : fonctionnement

Article 6 - réunions du Conseil Rhénan

Le Conseil Rhénan se réunit au moins deux fois par an à l'initiative du Président. Le Président réunit également le Conseil Rhénan à la demande d'un quart de ses membres.

Les réunions ont lieu dans le Land, canton ou région où le Président en titre exerce son mandat.

Article 7 - Président

Le Conseil Rhénan élit en son sein son Président pour une durée d'un an. La Présidence est annuellement tournante entre les délégations. Il est tenu compte de l'importance en nombre des membres des délégations pour déterminer la Présidence à venir. Il veillera en particulier à faire connaître aux instances politiques ou

zuständigen politischen und administrativen Stellen weitergeleitet werden.

Artikel 8 - Vorstand

(1) Der Vorstand besteht aus dem Präsidenten, drei Vize-Präsidenten und drei weiteren Mitgliedern, jeweils ein Mitglied von deutscher, französischer und schweizerischer Seite. Jede Delegation bestimmt einen Vize-Präsidenten, sofern sie nicht den Präsidenten stellt. Dem Vorstand kann außerdem mit beratender Stimme je ein Vertreter der Eurodistrikte am Oberrhein (Artikel 12) angehören.¹⁷

(2) Der Vorstand stellt die Tagesordnung der Sitzungen des Oberrheinrates und den Entwurf seines Haushaltsplans auf. Er unterstützt den Präsidenten in der Führung der Geschäfte.

Artikel 9 - Beschlussfassung des Oberrheinrates

(1) Der Oberrheinrat fasst seine Beschlüsse und Empfehlungen grundsätzlich im Einvernehmen. Ist dies nicht herstellbar, beschließt er mit zwei Dritteln der Anwesenden, mindestens aber der Hälfte seiner Mitglieder.

(2) Die Mitglieder des Oberrheinrates tragen dafür Sorge, dass die vom Oberrheinrat gefassten Beschlüsse und Empfehlungen in ihren entsendenden Gremien beraten werden.

Artikel 10 - Kommissionen

Der Oberrheinrat bildet zur Vorbereitung seiner Beschlüsse und Empfehlungen ständige Kommissionen und Ad-hoc-Kommissionen. Insbesondere richtet der Oberrheinrat eine Geschäftsordnungskommission ein.

Artikel 11 - Einberufung der Kommissionen

Die Kommissionen werden von ihrem Vorsitzenden mit einem Entwurf der Tagesordnung für die Sitzung einberufen.

administratives concernées les positions et résolutions prises par le Conseil.

Article 8 - Bureau

(1) Le Bureau est composé du Président, de trois Vice-Présidents, et de trois autres membres, un français, un allemand et un suisse. Les délégations n'assurant pas la présidence du Conseil désignent chacune un Vice-Président. Chacun des Eurodistricts du Rhin supérieur (article 12) peut se faire représenter au Bureau par l'un de ses membres qui disposera d'une voix consultative.¹⁸

(2) Le Bureau élabore les ordres du jour des réunions et le projet de budget du Conseil Rhénan. Il apporte un soutien actif au Président dans la gestion courante.

Article 9 - prise de résolution

(1) En principe, le Conseil Rhénan prend des résolutions et recommandations sur la base du consensus. Si le consensus ne peut être obtenu, il prend les résolutions et recommandations à la majorité des 2/3 des membres présents qui doit au moins correspondre à la moitié de ses membres.

(2) Les institutions représentées au Conseil Rhénan veillent à délibérer dans les meilleurs délais sur les sujets évoqués et les résolutions prises par le Conseil Rhénan.

Article 10 - commissions

Pour la préparation de ses résolutions et recommandations, le Conseil Rhénan met en place des commissions thématiques permanentes ou des commissions ad-hoc. Il mettra en place une commission particulière compétente pour les aspects relatifs à son règlement intérieur.

Article 11 - réunions des commissions

Les commissions sont réunies à l'initiative de leur Président. L'invitation comporte un projet d'ordre du jour.

Artikel 12 - Zusammenarbeit mit den Eurodistrikten am Oberrhein¹⁹

(1) Die Eurodistrikte im Oberrheinraum, nämlich

- der Eurodistrikt PAMINA²⁰
- der Eurodistrikt Strasbourg/Ortenau
- der Eurodistrikt Region Freiburg / Centre et Sud Alsace
- der Trinationale Eurodistrikt Basel (TEB)

können sich an den Arbeiten des Oberrheinrates beteiligen. Der Oberrheinrat pflegt einen ständigen Informationsaustausch mit den Eurodistrikten und arbeitet eng mit ihnen zusammen. Zu diesem Zweck können Vertreter der Eurodistrikte zu den Sitzungen des Oberrheinrates, seines Vorstandes oder seiner Kommissionen eingeladen werden; sie können an den Beratungen mitwirken (ohne Stimmrecht).

(2) Die Eurodistrikte, die nach den Bedürfnissen und Interessen ihres Teilgebiets zusammengesetzt sind, befassen sich mit den Fragen, die in ihrem Teilgebiet auftreten und können dem Oberrheinrat Berichte und Beschlussempfehlungen vorlegen.

Die Eurodistrikte am Oberrhein können einen Gewählten als Vertreter in den Vorstand nach Maßgabe des Artikels 8 Abs.1 Satz 3 des Oberrheinrates entsenden.

3. Kapitel: Sekretariat, Finanzierung, Inkrafttreten

Artikel 13 - Sekretariat

Der Oberrheinrat wird bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben durch ein Sekretariat unterstützt. Vorbehaltlich der Geschäftsordnung wird es von der Delegation die den Präsidenten stellt, wahrgenommen. Die im Oberrheinrat vertretenen Körperschaften arbeiten mit dem Sekretariat zusammen.

Artikel 14 - Finanzierung

Die Delegationen tragen im Verhältnis ihrer

Article 12 - Coopération avec les Eurodistricts du Rhin Supérieur²¹

(1) Les Eurodistricts de l'espace du Rhin Supérieur, c'est-à-dire

- l'Eurodistrict PAMINA²²
- l'Eurodistrict Strasbourg / Ortenau
- l'Eurodistrict de la Région Fribourg / Centre et Sud Alsace
- l'Eurodistrict Trinationale de Bâle (TEB)

peuvent prendre part aux travaux du Conseil Rhénan. Le Conseil Rhénan entretient un échange d'information constant avec les Eurodistricts et travaille en étroite collaboration avec eux. A cet effet, des représentants des Eurodistricts peuvent être conviés aux séances du Conseil Rhénan, de sa présidence ou de ses commissions ; ils peuvent participer aux délibérations (sans avoir le droit de vote).

(2) Les Eurodistricts, qui sont formés selon les besoins et les intérêts de leurs régions respectives, se préoccupent de questions relevant de leurs propres régions et ils peuvent soumettre des comptes-rendus et des propositions de décisions au Conseil Rhénan.

Les Eurodistricts du Rhin Supérieur peuvent déléguer au Bureau un élu en tant que représentant, conformément à l'article 8, paragraphe 1, 3ème phrase.

Chapitre 3 : secrétariat, financement, divers

Article 13 - secrétariat

Le Conseil Rhénan bénéficie du soutien d'un secrétariat pour la réalisation de ses tâches. Sous réserve des dispositions contenues dans le règlement intérieur, le secrétariat est assuré par la délégation qui assume la Présidence. Les autres institutions représentées au Conseil Rhénan coopèrent avec le secrétariat.

Article 14 - financement

Les frais de fonctionnement du Conseil Rhénan

Mitglieder die laufenden Kosten des Oberrheinrats. Jede Delegation regelt in eigener Verantwortung die Aufbringung ihres Kostenanteils, insbesondere die Aufteilung auf die vertretenen Körperschaften.

Artikel 15 - Inkrafttreten

Diese Vereinbarung tritt an dem Tage ihrer Unterschrift in Kraft. Durch die Benennung von Mitgliedern in den Oberrheinrat wird den Bestimmungen dieser Vereinbarung zugestimmt.

sont supportés par les délégations. Chaque délégation apporte, sous sa propre responsabilité, sa contribution au Conseil Rhénan et détermine, s'il y a lieu, la clé de répartition interne à la délégation.

Article 15 - entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur le jour de sa signature. La désignation de délégués au Conseil Rhénan vaut adhésion aux termes de la présente convention.

Erläuterungen

Artikel 2 (DE)

¹ Änderung der ursprünglichen Fassung vom 16.12.1997 per Beschluss der Plenarversammlung am 19.06.2017: „die Region Elsass“ wird geändert in „das Elsass (das Gebiet der Departements Haut-Rhin und Bas-Rhin) für die Region Grand Est“.

Artikel 2 (FR)

² Modification de la version originale du 16.12.1997 par délibération de la Séance plénière du 19.06.2017 : « la région Alsace » est modifiée en « l'Alsace – le territoire des départements du Haut-Rhin et du Bas-Rhin – pour le Grand Est ».

³ Modification de la version originale du 16.12.1997 par délibération de la Séance plénière du 19.06.2017 : « les communes Dahn et Hauenstein » est modifiée en « les Communautés de communes Dahn et Hauenstein ».

Artikel 3 (DE)

⁴ Änderung der ursprünglichen Fassung vom 16.12.1997 per Beschluss der Plenarversammlung am 19.06.2017: „die Region Elsass“ wird geändert in „die Region Grand Est“.

⁵ Änderung der ursprünglichen Fassung vom 16.12.1997 per Beschluss der Plenarversammlung am 19.06.2017: „Elsass“ wird geändert in „die Region Grand Est“.

⁶ Änderung der ursprünglichen Fassung vom 16.12.1997 per Beschluss der Plenarversammlung am 19.06.2017: „der Präsident des Conseil Régional d'Alsace“ wird geändert in „der Präsident des Conseil Régional du Grand Est“.

⁷ Änderung der ursprünglichen Fassung vom 16.12.1997 per Beschluss der Plenarversammlung am 19.06.2017: „der Erste Vizepräsident des Conseil Régional d'Alsace, zuständig für internationale Angelegenheiten“ wird geändert in „der Vize-Präsident des Conseil Régional du Grand Est zuständig für interregionale und grenzüberschreitende Angelegenheiten“.

⁸ Änderung der ursprünglichen Fassung vom 16.12.1997 per Beschluss der Plenarversammlung am 19.06.2017: „Generalräte des Bas-Rhin“ wird geändert in „Räte des Départements Haut-Rhin“.

⁹ Änderung der ursprünglichen Fassung vom 16.12.1997 per Beschluss der Plenarversammlung am 19.06.2017: „Generalräte des Haut-Rhin“ wird geändert in „Räte des Départements Haut-Rhin“.

Article 3 (FR)

¹⁰ Modification de la version originale du 16.12.1997 par délibération de la Séance plénière du 19.06.2017 : « la région Alsace » est modifiée en « la Région Grand Est ».

¹¹ Modification de la version originale du 16.12.1997 par délibération de la Séance plénière du 19.06.2017 : «

Alsace » est modifiée en « Région Grand Est ».

¹² Modification de la version originale du 16.12.1997 par délibération de la Séance plénière du 19.06.2017 : « le Président du Conseil Régional d’Alsace » est modifiée en « le Président du Conseil Régional du Grand Est ».

¹³ Modification de la version originale du 16.12.1997 par délibération de la Séance plénière du 19.06.2017 : « le Vice-Président du Conseil Régional d’Alsace chargé des affaires internationales » est modifiée en « le Vice-Président du Conseil Régional du Grand Est en charge des coopérations territoriales et transfrontalières ».

¹⁴ Modification de la version originale du 16.12.1997 par délibération de la Séance plénière du 19.06.2017 : « Conseillers Généraux du Bas-Rhin » est modifiée en « Conseillers départementaux du Bas-Rhin ».

¹⁵ Modification de la version originale du 16.12.1997 par délibération de la Séance plénière du 19.06.2017 : « Conseillers Généraux du Haut-Rhin » est modifiée en « Conseillers départementaux du Haut-Rhin ».

¹⁶ Modification de la version originale du 16.12.1997 par délibération de la Séance plénière du 19.06.2017 : « des communes Dahn et Hauenstein » est modifiée en « des Communautés de communes Dahn et Hauenstein ».

Artikel 8 (DE)

¹⁷ Änderung der ursprünglichen Fassung vom 16.12.1997 per Beschluss der Plenarversammlung am 26.11.2007: „Dem Vorstand können außerdem mit beratender Stimme je ein Vertreter der grenzüberschreitenden regionalen Arbeitsgemeinschaften (Artikel 12) angehören.“ wird geändert in „Dem Vorstand kann außerdem mit beratender Stimme je ein Vertreter der Eurodistrikte am Oberrhein (Artikel 12) angehören.“.

Article 8 (FR)

¹⁸ Modification de la version originale du 16.12.1997 par délibération de la Séance plénière du 26.11.2007 : « Chacune des trois communautés de travail transfrontalières (article 12) peut se faire représenter au Bureau par l’un de ses membres qui disposera d’une voix consultative. » est modifiée en « Chacun des Eurodistricts du Rhin supérieur (article 12) peut se faire représenter au Bureau par l’un de ses membres qui disposera d’une voix consultative. ».

Artikel 12 (DE)

¹⁹ Änderung der ursprünglichen Fassung vom 16.12.1997 per Beschluss der Plenarversammlung am 26.11.2007: Artikel 12 wird folgendermaßen geändert. Artikel 12a wird gestrichen.

Ursprüngliche Fassung vom 16.12.1997	Fassung nach Beschluss der PV vom 26.11.2007
<p>Artikel 12 - Zusammenarbeit mit den grenzüberschreitenden regionalen Arbeitsgemeinschaften</p> <p>(1) Zur Vorbereitung seiner Beschlüsse und Empfehlungen stützt sich der Oberrheinrat, sofern nötig, auf die Aktivitäten der bestehenden oder zu gründenden grenzüberschreitenden regionalen Arbeitsgemeinschaften. Der Oberrheinrat pflegt einen ständigen Informationsaustausch mit diesen Arbeitsgemeinschaften und arbeitet eng mit ihnen zusammen. Zu diesem Zweck können Vertreter der regionalen Arbeitsgemeinschaften zu den Sitzungen des Oberrheinrates oder seiner Kommissionen als sachverständige Auskunftspersonen eingeladen werden.</p> <p>(2) Die grenzüberschreitenden regionalen Arbeitsgemeinschaften umfassen folgende Teilgebiete:</p> <p>- <i>Arbeitsgemeinschaft PAMINA:</i> im Elsass die Arrondissements von Wissembourg, Haguenau und Saverne; in Rheinland-Pfalz der Raum Südpfalz aus der Region Rheinpfalz sowie der Mittelbereich Dahn aus der Region Westpfalz; in Baden-Württemberg, die Region Mittlerer Oberrhein;</p> <p>- <i>Arbeitsgemeinschaft Strasbourg-Ortenau:</i> im Elsass, die Arrondissements von Strasbourg-Ville, Strasbourg Campagne, Molsheim und Sélestat-Erstein;</p>	<p>Artikel 12 - Zusammenarbeit mit den Eurodistrikten am Oberrhein</p> <p>(1) Die Eurodistrikte im Oberrheinraum, nämlich</p> <ul style="list-style-type: none"> • der Eurodistrikt Regio PAMINA • der Eurodistrikt Strasbourg/Ortenau • der Eurodistrikt Region Freiburg / Centre et Sud Alsace • der Trinationale Eurodistrikt Basel (TEB) <p>können sich an den Arbeiten des Oberrheinrates beteiligen. Der Oberrheinrat pflegt einen ständigen Informationsaustausch mit den Eurodistrikten und arbeitet eng mit ihnen zusammen. Zu diesem Zweck können Vertreter der Eurodistrikte zu den Sitzungen des Oberrheinrates, seines Vorstandes oder seiner Kommissionen eingeladen werden; sie können an den Beratungen mitwirken (ohne Stimmrecht).</p> <p>(2) Die Eurodistrikte, die nach den Bedürfnissen und Interessen ihres Teilgebiets zusammengesetzt sind, befassen sich mit den Fragen, die in ihrem Teilgebiet auftreten und können dem Oberrheinrat Berichte und Beschlussempfehlungen vorlegen.</p> <p>Die Eurodistrikte am Oberrhein können einen Gewählten als Vertreter in den Vorstand nach Maßgabe des Artikels 8 Abs.1 Satz 2 des Oberrheinrates entsenden.</p>

<p>in Baden-Württemberg, der Ortenaukreis und der Landkreis Emmendingen;</p> <p>- <i>Arbeitsgemeinschaft Süd-Dreiländereck:</i></p> <p>im Elsass, die Arrondissements von Ribeauvillé, Colmar, Guebwiller, Mulhouse, Thann und Altkirch;</p> <p>in Baden-Württemberg, der Stadtkreis Freiburg, die Landkreise Breisgau-Hochschwarzwald, Lörrach und Waldshut;</p> <p>in der Schweiz, die Kantone Basel-Landschaft, Basel-Stadt, Aargau sowie Teile der Kantone Jura und Solothurn.</p> <p>Sollte durch eine Änderung des Zuschnitts dieser Teilgebiete ein viertes grenzüberschreitendes Teilgebiet gebildet werden, wird auch der hiernach zu gründenden, weiteren Arbeitsgemeinschaft die Möglichkeit der Zusammenarbeit eingeräumt.</p> <p>(3) Die grenzüberschreitenden regionalen Arbeitsgemeinschaften, die nach den Bedürfnissen und Interessen ihres Teilgebiets zusammengesetzt sind, befassen sich mit den Fragen, die in ihrem Teilgebiet auftreten und können dem Oberrheinrat Berichte und Beschlussempfehlungen vorlegen.</p> <p>(4) Mitglieder des Oberrheinrates aus dem jeweiligen Teilgebiet können auch Mitglieder der entsprechenden Arbeitsgemeinschaft sein.</p> <p>(5) Die grenzüberschreitenden regionalen Arbeitsgemeinschaften können einen Gewählten als Vertreter in den Vorstand nach Maßgabe des Artikels 8 Abs.1 Satz 3 des Oberrheinrates entsenden.</p>	
--	--

²⁰ Änderung der per Beschluss der Plenarversammlung am 26.11.2007 geänderten Fassung der ursprünglichen Fassung vom 16.12.1997 per Beschluss der Plenarversammlung am 19.06.2017: „der Eurodistrikt Regio PAMINA“ wird geändert in „der Eurodistrikt PAMINA“.

Article 12 (FR)

²¹ Modification de la version originale du 16.12.1997 par délibération de la Séance plénière du 26.11.2007 : L'article 12 est modifié comme suit. L'article 12a est supprimé.

Version originale du 16.12.1997	Version amendée par la Plénière du 26.11.2007
<p>Article 12 - Coopération avec les communautés de travail transfrontalières</p> <p>(1) Pour la préparation de ses résolutions et recommandations, le Conseil Rhénan prend appui, chaque fois que cela s'avère nécessaire, sur les activités des communautés de travail transfrontalières existantes ou à créer. Il entretient un échange d'information régulier et coopère étroitement avec elles. A cet effet, il peut inviter à ses réunions, ou à celles de ses commissions, en qualité d'experts, des représentants des communautés de travail transfrontalières.</p> <p>(2) Ces communautés de travail transfrontalières couvrent les secteurs suivants :</p> <p>- <i>la communauté de travail PAMINA :</i></p> <p>en Alsace, les arrondissements de Wissembourg, Haguenau et Saverne ;</p> <p>en Rheinland-Pfalz, le secteur Südpfalz de la région Rheinpfalz et le secteur Dahn de la région Westpfalz ;</p> <p>en Baden-Württemberg, la région Mittlerer Oberrhein ;</p> <p>- <i>la communauté de travail Strasbourg-Ortenau :</i></p> <p>en Alsace, les arrondissements de Strasbourg-Ville, Strasbourg-Campagne, Molsheim et Sélestat-Erstein ;</p> <p>en Baden-Württemberg, l'Ortenaukreis et le Landkreis</p>	<p>Article 12 - Coopération avec les Eurodistricts du Rhin Supérieur</p> <p>Les Eurodistricts de l'espace du Rhin Supérieur, c'est-à-dire</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'Eurodistrict Regio PAMINA • l'Eurodistrict Strasbourg / Ortenau • l'Eurodistrict de la Région Fribourg / Centre et Sud Alsace • l'Eurodistrict Trinational de Bâle (TEB) <p>peuvent prendre part aux travaux du Conseil Rhénan. Le Conseil Rhénan entretient un échange d'information constant avec les Eurodistricts et travaille en étroite collaboration avec eux. A cet effet, des représentants des Eurodistricts peuvent être conviés aux séances du Conseil Rhénan, de sa présidence ou de ses commissions; ils peuvent participer aux délibérations (sans avoir le droit de vote).</p> <p>Les Eurodistricts, qui sont formés selon les besoins et les intérêts de leurs régions respectives, se préoccupent de questions relevant de leurs propres régions et ils peuvent soumettre des comptes-rendus et des propositions de décisions au Conseil Rhénan.</p> <p>Les Eurodistricts du Rhin Supérieur peuvent déléguer au Bureau un élu en tant que représentant, conformément à l'article 8, paragraphe 1, 3ème phrase.</p>

<p>Emmendingen ;</p> <p>- la communauté de travail sud-Regio des Trois Frontières :</p> <p>en Alsace, les arrondissements de Ribeauvillé, Colmar, Guebwiller, Mulhouse, Thann et Altkirch ;</p> <p>en Baden-Württemberg, le Stadtkreis Freiburg, les Landkreise Breisgau-Hochschwarzwald, Emmendingen, Lörrach et Waldshut ;</p> <p>en Suisse, les cantons de Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Jura et Soleure.</p> <p>Si une quatrième communauté de travail était créée suite à une redéfinition des périmètres de celles déjà existantes, la possibilité de coopérer avec le Conseil Rhénan serait également offerte à cette nouvelle communauté de travail.</p> <p>(3) Les communautés de travail locales, composées selon les besoins et les intérêts de leur secteur, traitent des questions propres à leur secteur géographique et peuvent en référer au Conseil Rhénan sous forme d'un projet de résolution ou d'un compte-rendu.</p> <p>(4) Les membres du Conseil Rhénan peuvent être membres de la communauté de travail transfrontalière dans laquelle ils exercent leur mandat.</p> <p>(5) Les communautés de travail transfrontalières peuvent déléguer l'un de leurs membres élus au Bureau du Conseil Rhénan selon les dispositions de l'article 8, alinéa 1, 2ème phrase.</p>	
--	--

²² Modification de la version amendée par délibération de la Séance plénière du 26.11.2007 de la version originale du 16.12.1997 par délibération de la Séance plénière du 19.06.2017 : « l'Eurodistrict Regio PAMINA » est modifiée en « l'Eurodistrict PAMINA ».